**Tamsirt tis snat : Asnekwu n uferdis ajenṭad (élément étranger)**

**1-Tabadut**

Tamiḍrant n « ujenṭaḍ » d tanaddayt deg tsekla tamserwest. Aṭas n yimassanen n taɣult i ad as-yerran azal gar-asen : Y. Chevrel, Chauvin, Pageau…

ɣef wakken i d-yenna Tomiche A. (2007 :2) : « *Deg « dacu ssneɣ ?», i d-yexdem* *ɣef tsekla tamserwest Yves Chevrel yerra deg wul n tarrayt tamserwest’’ temlilit(…) akked ujenṭad, akked win neɣ tin ur nettmeslay yiwet n tutlayt, win ur nes3i yiwen n yidles* »[[1]](#footnote-1).

Yenna-d daɣen akked D. Chauvin (1996 :3) : « *Tasekla tamserwest, s wudem untti, d tazrawt n tẓekkiwin, n yiḍrisen, s yiwet n tarrayt yettarran azal i umgired, i ujenṭad, i wayed* »[[2]](#footnote-2)

Deg wayen yezrin, ad negzu dakken ajenṭad d yal aferdis yemgaraden ama deg tutlayt neɣ deg yidles n win i t-yesmersen. S wawal-nniḍen dayen i d-yettawi umaru seg tutlayin d yidelsan-nniḍen, yerza tasekla neɣ tiwsatin-nniḍen n tẓuri, yesseqdac-it deg tutlayt-is, deg uḍris-is.

**2-Isudaf yesselḥawen aferdis ajen**ṭ**a**ḍ

**1-Asa**ḍu**f n uflali (loi de l’émergence)**

Anamek-is dakken aferdis ajenṭad yettwaεqal, deg uḍris. Yettbin yemgarad ɣef wiyaḍ. Almend n Brunel (1989), aferdis ajenṭad yezmer ad d-ibin s kraḍ n wudmawen :

**1-D umyi (élément mythologique)**

D aḍris n umyi, yessers-it akken yella akk neɣ aḥric kan deg-s, deg uḍris i d-yura netta.

**2- D ta**ε**wint ne**ɣ **d timenna taseklant (référence ou citation littéraire)**

Amaru yezmer ad d-iger taεwint n tekti (am udlis), neɣ ayen i d-yenna ḥedd n yimassanen iberraniyen. Am wakken yezmer ad d-yebder ismawen n yemdanen mechurin, deg unnar n tẓuri, s umata. Amedya Brahim Tazaghart, deg « *Lǧerrat*», yuder-d isem n umekla (peintre) aspenyuli Salvador Dali.

**3-D awal ne**ɣ **d uddus ajenṭad n tutlayt-nniḍen (mots ou syntagmes étrangers)**

Amaru yezmer ad d-yawi awalen neɣ d uddusen (ugraw n wawalen) seg tutlayin-nniḍen, ladɣa ma ur tent-yesεi ara deg wagla-s, am wakken yella lḥal ar Leqbayel di kra tmidranin. Ismawen daɣen zemren ad ilin n yemdanen am yisem « Rumyu)» yellan d amagar deg yidles n teqbaylit ,yessemres-it M. At Tighilt , deg tullist n « *Aṭlanṭa* ». Awal « Paris », daɣen yettuseqdec aṭas, labaεda, deg tezlatin d tmedyazt taqbaylit, deg usentel n lɣerba.

Aferdis ajenṭad yezmer ad d-ibin s tmesliwt kan (neɣ s ttawil n tecraḍ n tira am tira imalen d tuccar «».

**2-Asa**ḍ**uf n ulma**ḍ **(loi de flexibilité)**

Aferdis ajenṭad yezmer ad yeḍru fell-as ubeddel, ama deg talɣa neɣ deg unamek. Aya almend n umkan akked tekti yebɣa ad d-yesken umaru. Maca aferdis-a ad yettwa3qal dima. Md. awal « Paris », d wawal « **L**paris » d yiwen, xas akken izad-as usekkil.

**3-Asa**ḍ**uf n tiɣin (loi d’irradiation)**

Almend n umkan ideg yettusers uferdis ajenṭad, ladɣa deg tazwara n uḍris neɣ n udlis, yezmer ad yaɣ akk aḍris-nni. Meḥsub tikti i d-yewwi ad taɣ akk aḍris-nni. Amedya inzan, timenna, yettilin deg tazwara n ungalen, n yiḍrisen (épigraphes).

1. « Dans le ‘’Que sais-je ?», qu’il a consacré à la littérature comparée, Yve Chevrel place au cœur de la démarche comparatiste « la rencontre (…) avec l’étranger, avec celui ou celle qui ne parle pas la même langue, qui n’a pas la même culture ». [↑](#footnote-ref-1)
2. « La littérature comparée est, fondamentalement, étude d’œuvres, de textes, en fonction d’une perspective mettant en évidence la différence, l’étranger, l’autre ». [↑](#footnote-ref-2)